



Franciscus



UNITY HOPE
POPE FRANCIS SINGAPORE 2024



POPE FRANCIS
APOSTOLIC VISIT TO
INDONESIA 2024
FAITH • FRATERNITY • COMPASSION



POPE FRANCIS
PAPUA NEW GUINEA
6 - 9 September 2024

II – XIII SEPTEMBRIS MMXXIV

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

IN

**INDONESIA,
PAPUA NUOVA GUINEA,
TIMOR-LESTE
E SINGAPORE**

2-13 settembre 2024

CELEBRAZIONE LITURGICA

presieduta
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

INDONESIA

GIOVEDÌ
5 SETTEMBRE 2024

SANTA MESSA

SANTA TERESA DI CALCUTTA

MEMORIA

JAKARTA
Stadio Gelora Bung Karno

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spíritu tuo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre, in indonesiano:

Saya mengaku...

L'assemblea, in indonesiano:

...kepada Allah yang mahakuasa dan kepada saudara sekalian, bahwa saya telah berdosa dengan pikiran dan perkataan, dengan perbuatan dan kelalaian. Saya berdosa, saya berdosa, saya sungguh berdosa. Oleh sebab itu, saya mohon kepada Santa Perawan Maria, kepada para malaikat dan orang kudus dan kepada saudara sekalian, supaya mendoakan saya pada Allah Tuhan kita.

Il Santo Padre:

**Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducatur nos ad vitam aeternam.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in indonesiano.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in indonesiano.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Deus, qui Ecclesiam tuam
in dilectione tuae divinitatis et proximi
cuncta servare caelestia mandata docuisti,
da nobis, ut, beatae Teresiae exemplo
caritatis opera exercentes,
inter benedictos regni tui
connumerari mereamur.
Per Dominum nostrum
Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia saecula saeculorum.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (1 Cor 3, 18-23)

Tutto è vostro! Ma voi siete di Cristo.

indonesiano

Bacaan dari Surat Pertama Rasul Paulus kepada Jemaat di Korintus:

Saudara-saudara, janganlah ada orang yang menipu dirinya sendiri. Jika di antara kalian ada yang menyangka dirinya berhikmat menurut penilaian dunia ini, hendaknya ia menjadi bodoh untuk menjadi berhikmat. Sebab hikmat dunia ini adalah kebodohan bagi Allah.

Sebab ada tertulis: “Allah menangkap orang berhikmat dalam kecerdikannya sendiri.” Dan di tempat lain: “Tuhan tahu rancangan-rancangan orang berhikmat; sungguh, semuanya sia-sia belaka!”

Karena itu, janganlah ada orang yang memegahkan dirinya atas manusia, sebab segala sesuatu adalah milikmu: baik Paulus, Apolos, maupun Kefas, baik dunia, hidup, maupun mati, baik waktu sekarang, maupun yang akan datang. Semua itu milik kalian, tetapi kalian milik Kristus, dan Kristus milik Allah.

Demikianlah Sabda Tuhan.

R. Syukur Kepada Allah.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corìnzi

Fratelli, nessuno si illuda. Se qualcuno tra voi si crede un sapiente in questo mondo, si faccia stolto per diventare sapiente, perché la sapienza di questo mondo è stoltezza davanti a Dio. Sta scritto infatti: «Egli fa cadere i sapienti per mezzo della loro astuzia». E ancora: «Il Signore sa che i progetti dei sapienti sono vani».

Quindi nessuno ponga il suo vanto negli uomini, perché tutto è vostro: Paolo, Apollo, Cefa, il mondo, la vita, la morte, il presente, il futuro: tutto è vostro! Ma voi siete di Cristo e Cristo è di Dio.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 23

indonesiano

R. Milik Tuhanlah bumi dan segala isinya.

1. Milik Tuhanlah bumi dan segala isinya, jagat dan semua yang diam di dalamnya. Sebab Dialah yang mendasarkan bumi di atas lautan, dan menegakkannya di atas sungai-sungai. **R.**

2. Siapakah yang boleh naik ke gunung Tuhan? Siapakah yang boleh berdiri di tempat-Nya yang kudus? Orang yang bersih tangannya dan murni hatinya, yang tidak menyerahkan diri kepada penipuan, dan tidak bersumpah palsu. **R.**

3. Dialah yang akan menerima berkat dari Tuhan dan keadilan Allah, penyelamatnya. Itulah angkatan orang-orang yang mencari Tuhan, yang mencari wajah-Mu, ya Allah Yakub. **R.**

Del Signore è la terra e quanto contiene.

*Del Signore è la terra e quanto contiene:
il mondo, con i suoi abitanti.
È lui che l'ha fondato sui mari
e sui fiumi l'ha stabilito.*

*Chi potrà salire il monte del Signore?
Chi potrà stare nel suo luogo santo?
Chi ha mani innocenti e cuore puro,
chi non si rivolge agli idoli.*

*Egli otterrà benedizione dal Signore,
giustizia da Dio sua salvezza.
Ecco la generazione che lo cerca,
che cerca il tuo volto, Dio di Giacobbe.*

CANTO AL VANGELO (Mt 4, 19)

indonesiano

℟. Alleluya, alleluya.

Mari, ikutilah Aku, sabda Tuhan,
dan kalian akan Kujadikan penjala manusia.

℟. Alleluya.

Alleluia, alleluia.

*Venite dietro a me, dice il Signore,
vi farò pescatori di uomini.*

Alleluia.

VANGELO (Lc 5, 1-11)

Lasciarono tutto e lo seguirono.

Il diacono, in indonesiano:

Tuhan bersamamu.

℟. Dan bersama rohmu.

✠ Inilah Injil Suci menurut Lukas.

℟. Dimulikanlah Tuhan.

Pada suatu ketika Yesus berdiri di pantai Danau Genesaret. Orang banyak mengerumuni Dia hendak mendengarkan sabda Allah.

Yesus melihat dua buah perahu di tepi pantai. Nelayan-nelayannya telah turun dan sedang membasuh jalanya. Ia naik ke dalam salah satu perahu itu, yaitu perahu Simon, dan menyuruh dia supaya menolakan perahu itu sedikit jauh dari pantai. Lalu Yesus duduk dan mengajar orang banyak dari atas perahu.

Selesai berbicara Ia berkata kepada Simon, “Bertolaklah ke tempat yang dalam dan tebarkanlah jalamu untuk menangkap ikan.” Simon menjawab, “Guru, telah sepanjang malam kami bekerja keras dan kami tidak menangkap apa-apa. Tetapi atas perintah-Mu aku akan menebarkan jala juga.”

Dan setelah mereka melakukannya, mereka menangkap ikan dalam jumlah besar, sehingga jala mereka mulai koyak. Lalu mereka memberi isyarat kepada teman-temannya di perahu yang lain, supaya mereka datang membantu.

Maka mereka itu datang, lalu mengisi kedua perahu itu dengan ikan hingga hampir tenggelam.

Melihat hal itu Simon tersungkur di depan Yesus dan berkata, “Tuhan, tinggalkanlah aku, karena aku ini orang berdosa.” Sebab Simon dan teman-temannya takjub karena banyaknya ikan yang mereka tangkap. Demikian juga Yakobus dan Yohanes, anak-anak Zebedeus, yang menjadi teman Simon. Yesus lalu berkata kepada Simon, “Jangan takut. Mulai sekarang engkau akan menjala manusia.”

Dan sesudah menghela perahu-perahunya ke darat, mereka lalu meninggalkan segala sesuatu, dan mengikuti Yesus.

Demikianlah Sabda Tuhan.

R. Terpujilah Kristus.

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo, mentre la folla gli faceva ressa attorno per ascoltare la parola di Dio, Gesù, stando presso il lago di Gennèsaret, vide due barche accostate alla sponda. I pescatori erano scesi e lavavano le reti. Salì in una barca, che era di Simone, e lo pregò di scostarsi un poco da terra. Sedette e insegnava alle folle dalla barca.

Quando ebbe finito di parlare, disse a Simone: «Prendi il largo e gettate le vostre reti per la pesca». Simone rispose: «Maestro, abbiamo faticato tutta la notte e non abbiamo preso nulla; ma sulla tua parola getterò le reti». Fecero così e presero una quantità enorme di pesci e le loro reti quasi si rompevano. Allora fecero cenno ai compagni dell'altra barca, che venissero ad aiutarli. Essi vennero e riempirono tutte e due le barche fino a farle quasi affondare.

Al vedere questo, Simon Pietro si gettò alle ginocchia di Gesù, dicendo: «Signore, allontanati da me, perché sono un peccatore». Lo stupore infatti aveva invaso lui e tutti quelli che erano con lui, per la pesca che avevano fatto; così pure Giacomo e Giovanni, figli di Zebedèo, che erano soci di Simone. Gesù disse a Simone: «Non temere; d'ora in poi sarai pescatore di uomini».

E, tirate le barche a terra, lasciarono tutto e lo seguirono.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Dilectíssimi fratres et soróres,
Dómino gratias agéntes
pro sanctæ Terésia de Calcútta
fídei claro testimónio,
preces nostras attollámus fidénter.**

℟. Kabulkanlah doa kami, ya Tuhan.

Fratelli e sorelle carissimi, grati al Signore per la luminosa testimonianza di fede di Santa Teresa di Calcutta, eleviamo con fiducia le nostre preghiere.

Signore, ascoltaci.

lingua regionale di Jawa

1. Kagem Bapa Suci Fransiskus lan Pasamuan Dalem ingkang Suci: Gusti mugi Hyang Roh Suci kersaa njangkung Bapa Suci, Para Uskup, imam lan umat Dalem, saenggo kawulo sedaya tansah nggadahi raos adreng kangge ambiyantu para sedherek ingkang ngorong ing sih Dalem Sang Kristus.

Kami mohon.

℟. Kabulkanlah doa kami, ya Tuhan.

Per Papa Francesco e per tutta la Santa Chiesa di Dio: o Signore, colma del tuo Spirito pastori e fedeli affinché ciascuno avverta il desiderio di saziare nei fratelli la sete di Gesù. Preghiamo.

lingua regionale di Toraja

2. Dipatu'tun lako to ma'parenta sia akkele'na to buda: O Puang, ayokai massola nasang, denno upa' anna apa tu nakombongan sia naalan kada rapa' la umpabu'tu sia umpopembua kameloanna to buda; tenmi denno upa' anna tontong kinaa ungkarimmanni katuoan sia angga'na simisa'-misa' tau, untannun katuoanna to buda tu naponnoi kasikaeloan sia kamarampasan.

Kami mohon.

℟. Kabulkanlah doa kami, ya Tuhan.

Per i governi e le assemblee legislative: o Signore, guidali a scegliere il vero bene dell'uomo affinché difendano la vita e la dignità di ogni persona, promuovendo la giustizia e la pace. Preghiamo.

lingua regionale di Manggarai

3. Latangte ase kae dami ata sekek mosed agu kaeng one nendep du turung matad, landing le beti, le tua mosed, agu le renco tana lino: Mori, senget koe gesar agu tilir one mai nai dise, porong sangged ase kae dami ata di'a naid nganceng padir wa'i rentu sa'i te teti mendo dise neho lorong de gauk di'a de santa Teresa lau mai Calcutta.

Kami mohon.

℞. Kabulkanlah doa kami, ya Tuhan.

Per i poveri e gli ultimi della terra: o Signore, ascolta il loro grido che sale a te affinché persone di buona volontà allevino le loro sofferenze sull'esempio di Santa Teresa di Calcutta. Preghiamo.

lingua regionale di Batak Toba

4. Tatangiaghon ma angka dongan na mangaradoti hadameon: Anggiat ma dipargogoi Debata angka donganta na mangaradoti hadameon, asa margogo nasida mangulahon tohonanna laho patuduhon haroro ni Debata na mamboan hadameon tu portibi on. Jala anggiat ma nasida tongtong girgir jala barani patuduhon paralealeon na denggan di ganup gulmit ni parngoluon ni masyarakat marhite panghobasion nasida.

Kami mohon.

℞. Kabulkanlah doa kami, ya Tuhan.

Per tutti gli operatori di pace: o Signore, sostienili con la tua presenza affinché abbiano il coraggio di scelte d'amore favorendo rapporti di fraternità fra i popoli. Preghiamo.

lingua regionale di Dayak Kanayatn

5. Ooo... Pama Jubata kami nang ada ka' Subayatn, lindungi'lah saganap Talino Katolik ka' Nagari Indonesia man kalamutatn ati Kita' nang putih turi, nang ina' babatas ngasihi' kami sabaya Talino, kuat kangkapm man iman ka' Kita'. Ke'nya kami mampu mamuat masa depan, adapatn man bela rasa ka' samilikatn-sameanaktn-page samua kami Talino.

Kami mohon.

℞. Kabulkanlah doa kami, ya Tuhan.

Per i giovani cattolici dell'Indonesia: o Signore, guardali con la tua infinita tenerezza affinché siano resi forti nella fede, costruendo con te un futuro di fraternità e compassione. Preghiamo.

lingua regionale di Papua (Malind Merauke)

6. Nahan ke Nanggo, Bangsa Indonesia: Allawi, ahép ghr'aupakeh nok'ken bangsa kerukunan, pololi yah hyakod bekai hyakod rasa yah ehe bangsa a' negara' ehe oti anim mbya waninggap ti kanap kaghr'nahibe yum'lik anim membutuhkan sene, hayatla, a' kedamaian.

Kami mohon.

℞. Kabulkanlah doa kami, ya Tuhan.

Per la nostra nazione indonesiana: o Signore, donale concordia e solidarietà affinché possa essere luogo accogliente per quanti vi giungono per turismo, per lavoro o per trovare rifugio. Preghiamo.

Il Santo Padre:

**Qui solus, Dómine,
quæ nobis sunt apta cognóscis,
in beneplácito tuo vota nostra exáudi
et quæ cor nostrum flagitáre non áudet,
quæsumus, adice.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

Tu solo, Signore, conosci ciò che è conveniente per noi: esaudisci le nostre preghiere secondo la tua volontà e aggiungi quello che il nostro cuore non osa domandare. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépiimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.***

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps.*

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépiimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Celebrante, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Il Celebrante, in indonesiano:

**Berdoalah, Saudara-Saudari,
supaya persembahanku dan persembahanmu
berkenan pada Allah, Bapa Yang Mahakuasa.**

℟. Semoga persembahan ini diterima demi kemuliaan Tuhan dan keselamatan kita serta seluruh umat Allah yang kudus.

SULLE OFFERTE

Il Celebrante:

**Súscipe, Dómine,
múnera pópuli tui, et præsta,
ut, qui Fílii tui
imménsæ caritátis opus recólimus,
in tui et próximi dilectióne,
beátæ Terésiaë exémplo, confirmémur.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il segno della vita consacrata a Dio

Il Celebrante:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:**

Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:

**In Sanctis enim, qui Christo se dedicavérunt
propter regnum cælórum,
tuam decet providéntiam celebráre mirábilem,
qua humánam substántiam
et ad primæ oríginiis révocas sanctitátem,
et perdúcis ad experiénda dona,
quæ in novo sáeculo sunt habénda.**

**Et ídeo, cum Sanctis et Angelis univérsis,
te collaudámus, sine fine dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in indonesiano.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Celebrante:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérssa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Celebrante e i concelebranti:

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante, in indonesiano:

Marilah menyatakan misteri iman kita.

R. Wafat-Mu Tuhan kami wartakan,
kebangkitan-Mu kami muliakan hingga Engkau datang.

—
Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiόnis
et ascensiόnis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiόnem Ecclésiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatiόne placári,
concéde, ut qui Córpo-re et Sánguine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessiόne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliatiόnis profíciat,
quæsumus, Dómine,
ad totiús mundi pacem atque salútem.
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
et fratre meo Ignátio, Epíscopo huius Ecclésiæ,
et me indígno fámulo tuo,
cum episcopáli órdine et univérso clero
et omni pópulo acquisitiόnis tuæ.

RITI DI COMUNIONE

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúntos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sáecula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Celebrante, in indonesiano:

**Atas petunjuk Penyelamat kita
dan menurut ajaran ilahi
maka beranilah kita berdoa:**

Il coro e l'assemblea cantano il Padre nostro in indonesiano.

Il Celebrante:

**Tuhan, kami mohon,
bebaskanlah kami dari segala yang jahat,
sudilah memberi damai sepanjang hidup kami,
supaya, kami yang telah dikuatkan
oleh kelimpahan belas kasih-Mu,
selalu bebas dari dosa,
dan dijauhkan dari segala gangguan:
sambil menantikan
harapan yang membahagiakan
dan kedatangan Penyelamat kami,
Yesus Kristus.**

℟. Sebab Engkaulah Raja
yang Mulia dan Berkuasa
untuk selama-lamanya.

Il Celebrante:

**Tuhan Yesus Kristus,
Engkau telah bersabda kepada para Rasul-Mu:
Damai-Ku Kutinggalkan bagimu,
damai-Ku Kuberikan kepadamu:
janganlah memperhitungkan dosa kami,
tetapi perhatikanlah iman Gereja-Mu;
dan berilah kami damai dan kesatuan
sesuai dengan kehendak-Mu.
Engkau yang hidup dan meraja sepanjang
segala masa.**

℟. Amen.

Il Celebrante:

Semoga damai Tuhan selalu bersamamu.

℟. Dan bersama rohmu.

Il diacono:

Marilah kita saling memberikan salam damai.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in indonesiano.

Il Celebrante prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Hæc commixtio Córporis
et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.*

oppure:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi
ad tutaméntum mentis et córporis,
et ad medélam percipiéndam.*

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce, in indonesiano:

**Lihatlah Anak Domba Allah,
lihatlah Dia yang menghapus dosa dunia.
Berbahagialah Saudara-Saudari
yang diundang ke Perjamuan Anak Domba.**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Tuhan,
saya tidak pantas Engkau datang pada saya,
tetapi bersabdalah saja,
maka saya akan sembuh.**

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Corpus Christi custodiat me in vitam ætérnam.
Sanguis Christi custodiat me in vitam ætérnam.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Sacris mystériis reféctos,
da nos, quæsumus, Dómine,
beátæ Terésiaë exémpla sectári,
qui te indeféssa pietáte cóluit,
et pópulo tuo imménsa prófuit caritáte.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Signor Cardinale Ignatius Suharyo Hardjoatmodjo, Arcivescovo di Jakarta, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

**Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.**

℟. Amen.

Il diacono, in indonesiano:

Saudara-saudari, pergilah, misa sudah selesai.

℟. Syukur kepada Allah.

La Messa è finita: andate in pace.

Rendiamo grazie a Dio.

ANTIFONA MARIANA

SALVE, REGINA

CELEBRAZIONE LITURGICA

presieduta
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

PAPUA NUOVA GUINEA

DOMENICA
8 SETTEMBRE 2024

SANTA MESSA

XXIII DOMENICA DEL TEMPO ORDINARIO

PORT MORESBY
Stadio Sir John Guise

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Have mercy on us, O Lord.

℟. For we have sinned against you.

Show us, O Lord, your mercy.

℟. And grant us your salvation.

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in inglese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

O God,

by whom we are redeemed

and receive adoption,

look graciously upon your beloved

sons and daughters,

that those who believe in Christ

may receive true freedom

and an everlasting inheritance.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,

who lives and reigns with you

in the unity of the Holy Spirit,

God, for ever and ever.

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 35, 4-7a)

*Si schiuderanno gli orecchi dei sordi,
griderà di gioia la lingua del muto.*

tok pisin

Rit i kam long buk bilong profet Aisaia

Tokim ol manmeri bel
na tingting bilong ol i no strong olsem.
“Yupela i mas sanap strong na i no ken pret.
God bai i kam na kisim bek yupela
na mekim save tru long ol birua bilong yupela”.
Orait na ol aipas bai ol I lukluk,
na ol yaupas bai ol i harim toktok.
Na ol lek nogut bai ol i kalap olsem ol dia,
na ol mauspas bai ol I singaut na amamas.
Na ol wara bai i kamap long ples wesam nating
na ran i go long olgeta hap.
Na ples wesam nating bai i kamap olsem raunwara.
Na wara bai i kamap tu
long aninit bilong graun i drai pinis.

Em i Tok bilong God.

R. Yumi tenkim God.

Dal libro del profeta Isaia

Dite agli smarriti di cuore:

«Coraggio, non temete!

Ecco il vostro Dio,

giunge la vendetta,

la ricompensa divina.

Egli viene a salvarvi».

Allora si apriranno gli occhi dei ciechi

e si schiuderanno gli orecchi dei sordi.

Allora lo zoppo salterà come un cervo,

griderà di gioia la lingua del muto,

perché scaturiranno acque nel deserto,

scorreranno torrenti nella steppa.

La terra bruciata diventerà una palude,

il suolo riarso sorgenti d'acqua.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 145

tok pisin

℟. Litimapim nem bilong Bikpela.

1. Bikpela i save inapim oltaim
olgeta promis bilong em
em i save helpim ol tarangu long kot
na em i save givim kaikai long ol manmeri hangre
bikpela i save lusim ol kalabus i go fri. ℟.

2. Em i save mekim ol aipas i lukluk
na em i save pinisim ol hevi bilong ol manmeri,
hevi i daunim ol
em i save laikim ol stretpela manmeri
bikplea i save was long ol arapela lain i stap long
kantri bilong yumi. ℟.

3. Em i save helpim ol meri, man bilong ol i dai pinis
na ol pikinini i no gat papamama
tasol em i save painim wok bilong ol manmeri nogut
bikpela bai i stap king inap oltaim
God bilong Saion bai i bosim graun
inap long de bihain tru. ℟.

—
Loda il Signore, anima mia.

*Il Signore rimane fedele per sempre
rende giustizia agli oppressi,
dà il pane agli affamati.
Il Signore libera i prigionieri.*

*Il Signore ridona la vista ai ciechi,
il Signore rialza chi è caduto,
il Signore ama i giusti,
il Signore protegge i forestieri.*

*Egli sostiene l'orfano e la vedova,
ma sconvolge le vie dei malvagi.
Il Signore regna per sempre,
il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione.*

SECONDA LETTURA (Gc 2, 1-5)

*Dio non ha forse scelto i poveri
per farli eredi del Regno?*

tok pisin

Rit i kam long pas Jems i raitim

Ol bratasusa bilong mi, yupel I bilip long Bikpela bilong yumi Jemas Kraus em Bikpela bilong ol gutpela samting bilong heven.

Olsem na nogut yupela I wok long mekim gut long ol manmeri i gat nem, na yupela i givim baksait long ol manmeri nating.

Sapos wanpel man o meri em i bilas gut tr una em i gat ring gol long pinga bilong en, em i go insait long haus lotu bilong yupela na sapos wanpela rabisman, bilas bilong en i bruk bruk nabaut na i nogut tasol, em tu I go insait long haus lotu.

Orait ating yupela bai i mekim gut long man o meri i bilas gut ru na yupela bai i tokim em.

“Plis, yuk am sindaun long dispela sia.”

Na ating yupela bai I tokim rabisman olsem, “Yu sanap long hap,” o, “Yu sindaun long plua klostu long lek bilong mi.”

Sapos yupela i mekim kain pasin olsem, I olsem yupela i skelim pasin bilong ol arapela long tingting bilong yupela.

Na yupela i no tingting stret na skelim olgeta manmeri long wankain pasin.

Nogat yupela I kamap olsem jas i skelim ol manmeri long tingting nogut tasol.

Ol bratasusa bilong mi, yupela harim.

Ol manmeri i stap rabis long ai bilong ol manmeri bilong graun, ol dipsela manmeri tasol God i pinis bilong i stap gutpela tru long pasin bilong bilip.

Bipo em i promis olsem, ol manmeri i save laikim em tru, em bai i ptuim ol i stap insait long kingdom bilong em.

Olsem nae m I makim pinis ol rabismanmeri bai ol i stap insait long dispela kingdom.

Em i Tok bilong God.

R. Yumi tenkim God.

Dalla lettera di san Giacomo apostolo

Fratelli miei, la vostra fede nel Signore nostro Gesù Cristo, Signore della gloria, sia immune da favoritismi personali.

Supponiamo che, in una delle vostre riunioni, entri qualcuno con un anello d'oro al dito, vestito lussuosamente, ed entri anche un povero con un vestito logoro. Se guardate colui che è vestito lussuosamente e gli dite: «Tu siediti qui, comodamente», e al povero dite: «Tu met-titi là, in piedi», oppure: «Siediti qui ai piedi del mio sgabello», non fate forse discriminazioni e non siete giudici dai giudizi perversi?

Ascoltate, fratelli miei carissimi: Dio non ha forse scelto i poveri agli occhi del mondo, che sono ricchi nella fede ed eredi del Regno, promesso a quelli che lo amano?

CANTO AL VANGELO (Mt 4, 23)

inglese

℟. Alleluia, alleluia.

Jesus proclaimed the Gospel of the kingdom and cured every disease among the people.

℟. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

Gesù annunciava il vangelo del Regno e guariva ogni sorta di infermità nel popolo.

Alleluia.

VANGELO (Mc 7, 31-37)

Fa udire i sordi e fa parlare i muti.

Il diacono, in inglese:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel according to Mark.

℟. Glory to you, O Lord.

Again, Jesus left the district of Tyre and went by way of Sidon to the Sea of Galilee, into the district of the Decapolis.

And people brought to him a deaf man who had a speech impediment and begged him to lay his hand on him. He took him off by himself away from the crowd. He put his finger into the man's ears and, spitting, touched his tongue; then he looked up to heaven and groaned, and said to him, "Ephphatha!" – that is, "Be opened!" – And immediately the man's ears were opened, his speech impediment was removed, and he spoke plainly.

He ordered them not to tell anyone. But the more he ordered them not to, the more they proclaimed it. They were exceedingly astonished and they said, “He has done all things well. He makes the deaf hear and the mute speak.”

The Gospel of the Lord.

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Dal Vangelo secondo Marco

In quel tempo, Gesù, uscito dalla regione di Tiro, passando per Sidòne, venne verso il mare di Galilea in pieno territorio della Decàpoli.

Gli portarono un sordomuto e lo pregarono di imporgli la mano. Lo prese in disparte, lontano dalla folla, gli pose le dita negli orecchi e con la saliva gli toccò la lingua; guardando quindi verso il cielo, emise un sospiro e gli disse: «Effatà», cioè: «Apriti!». E subito gli si aprirono gli orecchi, si sciolse il nodo della sua lingua e parlava correttamente.

E comandò loro di non dirlo a nessuno. Ma più egli lo proibiva, più essi lo proclamavano e, pieni di stupore, dicevano: «Ha fatto bene ogni cosa: fa udire i sordi e fa parlare i muti!».

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I believe in God,
the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of God the Father almighty;
from there he will come to judge
the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.**

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
with the filial trust
that the Holy Spirit inspires in our hearts,
let us raise our prayers to God,
our merciful Father.**

℟. Lord, hear our prayer.

Fratelli e sorelle, con la fiducia filiale che lo Spirito Santo suscita nei nostri cuori, innalziamo la comune preghiera a Dio, Padre misericordioso.

Signore, ascolta la nostra preghiera.

inglese

1. For our Holy Father Pope Francis,
for all bishops and priests:
sustained by the power of faith,
may they proclaim the Gospel to every creature
so that the light of hope
may shine throughout the world.
Let us pray.

℟. Lord, hear our prayer.

Per il nostro Papa Francesco, per tutti i vescovi e i sacerdoti: sorretti dalla forza della fede, annuncino a ogni creatura il Vangelo per diffondere in tutto il mondo la luce della speranza. Preghiamo.

inglese

2. For the leaders of nations:
with concern for the good of those entrusted to them,
may they use creation's vast resources
to come to the aid of those oppressed by suffering.
Let us pray.

℟. Lord, hear our prayer.

Per i governanti delle nazioni: solleciti del bene di quanti sono a loro affidati, utilizzino le immense energie del creato per soccorrere chi è oppresso dalla miseria. Preghiamo.

motu

3. Tanobada ai e nohomu taudia daidiai: Ina tanobada ai a nohomu taumai na oi emu hahediba bona maino daladiai baia gaukara hebou mai goadamai ida, maino bona nohokubou na baine mia hanaihanai.

Aita guriguri.

℟. Lord, hear our prayer.

Per tutti i popoli della terra: mossi da pensieri e progetti di pace, non smarriscano la via della giustizia e instaurino tra loro rapporti leali e costruttivi. Preghiamo.

motu

4. Gorere bona ogogami taudia daidiai: Tamamai helagana e, oi emu hahenamo siahuna ai gorere taudia bona ogogami taudia latadiai bainema bena idia na oi emu gaukara mai moaledia bona kwalimudia ida do bae kara.

Aita guriguri.

℟. Lord, hear our prayer.

Per i malati e gli emarginati: toccati dalla potenza risanatrice di Cristo, trovino nei fratelli la consolazione alle loro sofferenze per essere testimoni delle meraviglie operate dal Signore. Preghiamo.

tok pisin

5. Long ol famili, na moa long ol yangpela; Wantaim helpim blong pre bilong mipela Ol i ken luksave long gutpela sindaun na kisim wok halipim long ol arapela na bai oltaim soim amamas bilong Bikpela.

Yumi pre.

℟. Lord, hear our prayer.

Per le famiglie e in particolare per i giovani: sostenuti dalla nostra preghiera, siano aperti alla vita e al servizio del prossimo per manifestare in ogni circostanza la gioia del Signore. Preghiamo.

tok pisin

6. Long ol pipol bilong Papua Niugini; Bai ol I harim singaut blong Bikpela, Ol i ken soim pasin rispek na luksave long wanpela na narapela, na wok bung wantaim long kamapim gutpela sindaun blong olgeta pipol.

Yumi pre.

℟. Lord, hear our prayer.

Per gli abitanti della Papua Nuova Guinea: attenti alla voce del Signore, crescano nel rispetto e nella comprensione reciproca, e lavorino insieme per il bene dell'intera famiglia umana. Preghiamo.

Il Santo Padre:

**Receive, O Father, the prayers of your people
and, through the intercession
of the Blessed Virgin Mary,
grant us the wisdom
to recognize the signs of your Kingdom.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

*Accogli, o Padre, le preghiere del tuo popolo e, per intercessione
della Beata Vergine Maria, donaci la sapienza per riconoscere i
segni del tuo Regno. Per Cristo nostro Signore.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.***

℟. Blessed be God for ever.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Celebrante, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Celebrante:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Celebrante:

**O God,
who give us the gift of true prayer and of peace,
graciously grant that, through this offering,
we may do fitting homage to your divine majesty
and, by partaking of the sacred mystery,
we may be faithfully united in mind and heart.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il mistero pasquale e il popolo di Dio

Il Celebrante:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Lift up your hearts.

℟. We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

℟. It is right and just.

**It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God,
through Christ our Lord.**

**For through his Paschal Mystery,
he accomplished the marvellous deed,
by which he has freed us
from the yoke of sin and death,
summoning us to the glory of being now called
a chosen race, a royal priesthood,
a holy nation, a people for your own possession,
to proclaim everywhere your mighty works,
for you have called us out of darkness
into your own wonderful light.**

**And so, with Angels and Archangels,
with Thrones and Dominions,
and with all the hosts and Powers of heaven,
we sing the hymn of your glory,
as without end we acclaim:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Celebrante:

**You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son our Lord Jesus Christ,
by the power and working of the Holy Spirit,
you give life to all things and make them holy,
and you never cease
to gather a people to yourself,
so that from the rising of the sun to its setting
a pure sacrifice may be offered to your name.**

Il Celebrante e i concelebranti:

**Therefore, O Lord, we humbly implore you:
by the same Spirit graciously make holy
these gifts
we have brought to you for consecration,
that they may become the Body and ✠ Blood
of your Son our Lord Jesus Christ,
at whose command
we celebrate these mysteries.**

**For on the night he was betrayed
he himself took bread,
and, giving you thanks, he said the blessing,
broke the bread
and gave it to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body,
which will be given up for you.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice,
and giving you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and drink from it,
for this is the chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal covenant,
which will be poured out
for you and for many
for the forgiveness of sins.**

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

The mystery of faith.

℟. When we eat this Bread and drink this Cup,
we proclaim your Death, O Lord,
until you come again.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Therefore, O Lord,
as we celebrate the memorial
of the saving Passion of your Son,
his wondrous Resurrection
and Ascension into heaven,
and as we look forward to his second coming,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.**

**Look, we pray,
upon the oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial Victim
by whose death
you willed to reconcile us to yourself,
grant that we, who are nourished
by the Body and Blood of your Son
and filled with his Holy Spirit,
may become one body, one spirit in Christ.**

Un concelebrante:

May he make of us
an eternal offering to you,
so that we may obtain an inheritance with your elect,
especially with the most Blessed Virgin Mary,
Mother of God,
with blessed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apostles and glorious Martyrs
with Saint Michael the Archangel,
Blessed John Mazzucconi, Blessed Peter To Rot
and with all the Saints,
on whose constant intercession in your presence
we rely for unfailing help.

Un altro concelebrante:

May this Sacrifice of our reconciliation,
we pray, O Lord,
advance the peace and salvation of all the world.
Be pleased to confirm in faith and charity
your pilgrim Church on earth,
with your servant Francis our Pope,
my brother John Matthew, the Bishop of this Church,
and me, your unworthy servant,
the Order of Bishops, all the clergy,
and the entire people you have gained for your own.

RITI DI COMUNIONE

Listen graciously to the prayers of this family,
whom you have summoned before you:
in your compassion, O merciful Father,
gather to yourself all your children
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters
and to all who were pleasing to you
at their passing from this life,
give kind admittance to your kingdom.
There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you bestow on the world all that is good.

Il Celebrante e i concelebrenti:

**Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.**

R. Amen.

Il Celebrante:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Il Celebrante:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Celebrante:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Celebrante:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Celebrante prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Grant that your faithful, O Lord,
whom you nourish and endow with life
through the food of your Word
and heavenly Sacrament,
may so benefit
from your beloved Son's great gifts
that we may merit an eternal share in his life.
Who lives and reigns for ever and ever.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Signor Cardinale John Matthew Ribat, M.S.C., Arcivescovo di Port Moresby, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**ANGELUS**

Il Santo Padre:

Angelus Dómini nuntiávit Mariáe.

℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

℟. Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancílla Dómini.

℟. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave, María...

℞. Sancta María...

Et Verbum caro factum est.

℞. Et habitávit in nobis.

Ave, María...

℞. Sancta María...

Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

℞. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

**Grátiam tuam, quáesumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectiónis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℞. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,
et in sácula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúntis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il diacono:

Go in peace, glorifying the Lord by your life.

℟. Thanks be to God.

CELEBRAZIONE LITURGICA

presieduta
dal Santo Padre

FRANCESCO

a

TIMOR-LESTE

MARTEDÌ
10 SETTEMBRE 2024

SANTA MESSA

MESSA VOTIVA
DELLA BEATA VERGINE MARIA REGINA

DÍLI
Spianata di Taci Tolu

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

R. Amen.

A paz esteja convosco.

R. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Irmãos:

**Para celebrarmos dignamente
os santos mistérios,
reconheçamos que somos pecadores.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Confessemos os nossos pecados.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Confesso a Deus todo-poderoso
e a vós, irmãos,
que pequei muitas vezes,
por pensamentos e palavras,
atos e omissões,
por minha culpa, minha culpa,
minha tão grande culpa.
E peço à Virgem Maria,
aos anjos e santos,
e a vós, irmãos,
que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.**

Il Santo Padre:

**Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós,
perdoe os nossos pecados
e nos conduza à vida eterna.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie (De angelis).

GLORIA

Il coro canta il Gloria (De angelis).

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

**Senhor nosso Deus,
que nos destes a Mãe do vosso Filho
como nossa Mãe e Rainha,
fazei que, protegidos pela sua intercessão,
alcancemos no céu a glória
prometida aos vossos filhos.
Por nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho,
que é Deus e convosco vive e reina,
na unidade do Espírito Santo,
por todos os séculos dos séculos.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 9, 1-6)

Ci è stato dato un figlio.

tetum

Lia hosi livro Profeta Isaías

Iha loron hirak nebá, povo be la’o iha nakukun laran, haré naroman boot ida. Ba ema sira be tur iha nakukun laran, naroman boot ida mosu ba sira. Na’i, Ita mak halo nia di’ak sai wa’in, Ita mak halo nia ksolok sai boot. Ema sira ne’e laran ksolok iha Ita futar oin, nudar sira haksolok tebes wainhira sira fahe ba malu rikusoin funu nian. Basá, Ita halakon sira nia dadur, Ita silu tohar ema aat sira nia óe be hakanek povo nia kabás, hanesan iha loron Madian nian. Ema sei sunu hotu botas funu nian, ema sei sunu hotu hena sira be ran nakonu: buat hirak ne’e sei sai ahi-etun. Basá, kosok-oan ida moris ona mai ami, Oan-Mane ida to’o ona mai ami. Oan ne’e mak kaer óe. Ema hanaran Nia “Lia-na’in boot! Maromak kbiit wa’in! Aman, tinan ba tinan! Dame na’in!” Nia ukun sei boot, Nia dame sei la lakon iha David nia trono, iha David nia reino. Nia mak haholok loos nian, sei halo David nia reino metin nafatin. Hori ohin ba oin nafatin, Maromak kbiit wa’in mak sei halo ida ne’e.

Na’i nia futar-lia.

R. Agradece ba Maromak.

Dal libro del profeta Isaia

Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulse.

Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia. Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete e come si esulta quando si divide la preda. Perché tu hai spezzato il giogo che l’opprimeva, la sbarra sulle sue spalle, e il bastone del suo aguzzino, come nel giorno di Mòdian. Perché ogni calzatura di soldato che marciava rimbombando e ogni mantello intriso di sangue saranno bruciati, dati in pasto al fuoco.

Perché un bambino è nato per noi, ci è stato dato un figlio. Sulle sue spalle è il potere e il suo nome sarà: Consigliere mirabile, Dio potente, Padre per sempre, Principe della pace. Grande sarà il suo potere e la pace non avrà fine sul trono di Davide e sul suo regno, che egli viene a consolidare e rafforzare con il diritto e la giustizia, ora e per sempre. Questo farà lo zelo del Signore degli eserciti.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 112

tetum

R. Rahun-di'ak ba Na'i nia naran ohin no ba nafatin.

1. Na'i nia atan sira, hahi ba,
hahí Na'i nia naran.
Rahun di'ak ba Na'i nia naran,
ohin no ba nafatin. **R.**

2. Hosi dader to'o kalan,
hahí Na'i nia naran.
Na'i ukun povo hot-hotu;
Nia glória iha lalehan leten aas ba. **R.**

3. Se mak bele tanesan ho Na'i, ita Maromak,
nebé harí Nia kadunan iha leten aas ba,
maibé hakruuk hosi leten be aas,
hodi haré lalehan no rai? **R.**

4. Nia foti ema folin laek hosi rai rahun,
hasai ema kiak hosi susar laran,
atu halo nia tur ho ulun sira,
ho ulun sira Nia povo nian. **R.**

Sia benedetto il nome del Signore, da ora e per sempre.

*Lodate, servi del Signore,
lodate il nome del Signore.
Sia benedetto il nome del Signore,
da ora e per sempre.*

*Dal sorgere del sole al suo tramonto
sia lodato il nome del Signore.
Su tutte le genti eccelso è il Signore,
più alta dei cieli è la sua gloria.*

*Chi è come il Signore, nostro Dio,
che siede nell'alto
e si china a guardare
sui cieli e sulla terra?*

*Solleva dalla polvere il debole,
dall'immondizia rialza il povero,
per farlo sedere tra i principi,
tra i principi del suo popolo.*

CANTO AL VANGELO (Cf. Lc 1, 28. 42)

tetum

R. Aleluia, aleluia.

Ave Maria, feto kmanek wa'in tebes, Na'i ho ita;
Ita-boot di'ak liu fetu hot-hotu.

R. Aleluia.

Alleluia, alleluia.

*Rallégrati, piena di grazia: il Signore è con te,
benedetta tu fra le donne.*

Alleluia.

VANGELO (Lc 1, 26-38)

Ecco concepirai un figlio e lo darai alla luce.

Il diacono, in portoghese:

O Senhor esteja convosco.

R. Ele está no meio de nós.

✠ Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,
segundo são Lucas.

R. Glória a Vós, Senhor.

Naquele tempo, o Anjo Gabriel foi enviado por Deus a uma cidade da Galileia chamada Nazaré, a uma Virgem desposada com um homem chamado José, que era descendente de David. O nome da Virgem era Maria. Tendo entrado onde ela estava, disse o Anjo: «Ave, cheia de graça, o Senhor está contigo».

Ela ficou perturbada com estas palavras e pensava que saudação seria aquela. Disse-lhe o Anjo: «Não temas, Maria, porque encontraste graça diante de Deus. Conceberás e darás à luz um Filho, a quem porás o nome de Jesus. Ele será grande e chamar-Se-á Filho do Altíssimo. O Senhor Deus Lhe dará o trono de seu pai David; reinará eternamente sobre a casa de Jacob e o seu reinado não terá fim».

Maria disse ao Anjo: «Como será isto, se eu não conheço homem?». O Anjo respondeu-lhe: «O Espírito Santo virá sobre ti e a força do Altíssimo te cobrirá com a sua sombra. Por isso o Santo que vai nascer será chamado Filho de Deus. E a tua parenta Isabel concebeu também um filho na sua velhice e este é o sexto mês daquela a quem chamavam estéril; porque a Deus nada é impossível».

Maria disse então: «Eis a escrava do Senhor; faça-se em mim segundo a tua palavra».

Palavra da salvação.

R. Glória a Vós, Senhor.

Dal Vangelo secondo Luca.

In quel tempo, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Rallégrati, piena di grazia: il Signore è con te».

A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine».

Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco uomo?». Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio. Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei, che era detta sterile: nulla è impossibile a Dio».

Allora Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola».

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Irmãos e irmãs,
Deus, Pai dos pobres,
escolheu a humilde Filha de Sião
como templo da sua glória
e nossa Mãe e Rainha.
Apresentemos-Lhe as nossas súplicas.**

Fratelli e sorelle, Dio, Padre dei poveri, ha scelto l'umile Figlia di Sion come tempio della sua gloria e nostra madre e regina. A lui rivolgiamo la nostra preghiera.

Il cantore: Ita harohan.

℟. Ami harohan ba Ita, oh Na'i, rona ami nia hamulak.

Noi ti preghiamo.

Ti preghiamo, Signore, ascolta la nostra preghiera.

mambae

1. La Santa Kreda her mundu nor her ra'e id'ia, nor hua-lala mlain, fiar tama nahati la id teh salvasaun dar Maromak, leb sai Maromak ni sinal hua-lala koden nor grasa id bae pe moro nor mlala nahati, dia nei ra'e-ulun tbae ra'e-ion, dia nei taes-hina tbae taes-manen.

Il cantore: Ita harohan.

℟. Ami harohan ba Ita, oh Na'i, rona ami nia hamulak.

Per tutta la Chiesa, perché, accogliendo con umiltà e fede il dono della salvezza, diventi segno di grazia e di misericordia per il mondo.

makasae

2. Da'e Koru, ini Fi seti: Dó Amu Papa Francisco, teni ministro damu– damu Igreja gige'e gana, isarau-muturau aritidini-mutudini do Cristo gi evangelho malebelolo-mabatilolo. Povo sarani gini gana goba sa'i-sa'i aritidini-mututidini. Da'e Koru ini weremá Fi seti.

Il cantore: Ita harohan.

℟. Ami harohan ba Ita, oh Na'i, rona ami nia hamulak.

Per Papa Francesco e per tutti i ministri della Chiesa, perché, annunciando con gioia e coraggio il Vangelo di Cristo, rafforzino nella speranza tutto il popolo cristiano.

bunak

3. Mila o en bon, phan laken gene muk masak wa no, gini rege hik sagal, rege ron thane, huruk-bulas hazal. Mila o en gini rimil no, hini huan no, thege hilin si, hini lak no. I na chini mila o en, rie kha'a o khaú gucu thege rezel.

Il cantore: Ita harohan.

℟. Ami harohan ba Ita, oh Na'i, rona ami nia hamulak.

Per tutte le nazioni della terra, perché, scoprendo nella condivisione dei beni la strada del progresso, convivano in pace e concordia fra di loro.

galole

4. Gita reza no hetí waki no la'a mia sarani sia nehe main mori mia ki'ak ni ralan, para bluri rene etik lala nehe main sia precisa nai sanalir sia seluk, no sia bluri rene nahatik hatin no mori mia dignidade para sia rene robo hatin lalan, dame mia sia mori do'i Amu Deus ni tatoun no sai lalan li tan.

Il cantore: Ita harohan.

℟. Ami harohan ba Ita, oh Na'i, rona ami nia hamulak.

Per i poveri e i bisognosi, perché, ricevendo il sostegno e il calore dei fratelli, abbiano un'esistenza più dignitosa e tranquilla.

baiqueno

5. Neu hit pah Bitimo noba temen: he nmoín natuín mlile nek toes a ini, es na'ba nalalin mbi hit nono ma hit lalan, nabei nafena ma nahakeb to ma tafa sin ok oke mbi justiça in nanan ma nek ma'lomis tuk-kam-tuk on fetof ma naof, olif ma tataf.

Il cantore: Ita harohan.

℟. Ami harohan ba Ita, oh Na'i, rona ami nia hamulak.

Per il nostro paese: perché, vivendo con gioia la fede nella nostra cultura, costruisca una società fondata sulla giustizia e sulla fraternità.

fataluku

6. La'a afi tour tu nitame São Pedro i helupain apur e na ukani, nu Eucaristia tein e nere, nawar uan tomoke ho foine nu Cristo i ura lauhana me tour rehun i aci ta'a.

Il cantore: Ita harohan.

℟. Ami harohan ba Ita, oh Na'i, rona ami nia hamulak.

Per noi qui riuniti attorno al successore di Pietro: perché, nutrendoci dell'Eucaristia, possiamo annunciare con amore e coraggio il Cristo a tutti i popoli.

Il Santo Padre:

**Acolhei, ó Pai, as nossas súplicas
e dai-nos o vosso Espírito Santo
para glorificarmos o vosso nome,
como a Virgem Maria,
com a santidade da nossa vida.
Por Cristo Senhor Nosso.**

R. Amen.

Accogli, o Padre, la nostra supplica e donaci il tuo Spirito Santo perché, come la Vergine Maria, glorifichiamo il tuo nome con la santità della nostra vita. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito sejas, Senhor, Deus do universo,
pelo pão que recebemos da vossa bondade,
fruto da terra e do trabalho do homem,
que hoje Vos apresentamos
e que para nós se vai tornar pão da vida.***

R. Bendito seja Deus para sempre.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***Pelo mistério desta água e deste vinho,
sejamos participantes da divindade
d'Aquele que assumiu a nossa humanidade.***

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seiais, Senhor, Deus do universo,
pelo vinho que recebemos da vossa bondade,
fruto da videira e do trabalho do homem,
que hoje Vos apresentamos
e que para nós se vai tornar vinho da salvação.*

R. Bendito seja Deus para sempre.

Il Celebrante, inchinandosi, dice sottovoce:

*De coração humilhado
e contrito sejamos recebidos por Vós, Senhor.
Assim o nosso sacrifício
seja agradável a vossos olhos,
Senhor nosso Deus.*

*Lavai-me, Senhor, da minha iniquidade
e purificai-me do meu pecado.*

Il Celebrante:

**Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício
seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.**

R. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome,
para nosso bem e de toda a santa Igreja.

SULLE OFFERTE

Il Celebrante:

**Nós Vos oferecemos, Senhor, os nossos dons
na memória da Virgem santa Maria,
e Vos pedimos que venha em nosso auxílio
o vosso Filho feito homem,
que a Vós Se ofereceu na cruz
como oblação imaculada.
Ele que vive e reina pelos séculos dos séculos.**

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

*La Vergine Maria, umile ancilla,
è esaltata in cielo come regina*

Il Celebrante:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

Corações ao alto.

℟. O nosso coração está em Deus.

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

℟. É nosso dever, é nossa salvação.

**Senhor, Pai santo, Deus eterno e onipotente,
é verdadeiramente nosso dever,
é nossa salvação dar-Vos graças,
sempre e em toda a parte,
por Cristo, nosso Senhor.**

**Na vossa inefável misericórdia e justiça,
dispersais os soberbos e exaltais os humildes:**

**A Cristo, vosso Filho,
que voluntariamente Se humilhou até à morte,
Vós O coroastes de glória
e O sentastes à vossa direita,
como Rei dos reis e Senhor dos senhores;
e à Virgem Maria,
que humildemente quis chamar-se vossa escrava
e pacientemente suportou a ignomínia
da cruz do seu Filho,
a exaltastes sobre os coros do Anjos,
para que reine gloriosamente com Cristo,
intercedendo por todos os homens,
como advogada da graça e rainha do universo.**

**Por isso, com os Anjos e os Santos,
proclamamos a vossa glória,
cantando com alegria:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus (De angelis).

PREGHIERA EUCARISTICA III**Il Celebrante:**

Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo e todas as criaturas cantam os vossos louvores, porque dais a vida e santificais todas as coisas, por nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, com o poder do Espírito Santo, e não cessais de reunir para Vós um povo, que, de um extremo ao outro da terra, Vos ofereça uma oblação pura.

Il Celebrante e i concelebranti:

Humildemente Vos suplicamos, Senhor: santificai, pelo Espírito Santo, estes dons que Vos apresentamos, para que se convertam no Corpo e ✠ Sangue de nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que nos mandou celebrar estes mistérios.

Na noite em que Ele ia ser entregue, tomou o pão, dando graças Vos bendisse, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

Tomai, todos, e comei: isto é o meu Corpo, que será entregue por vós.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice, dando graças Vos bendisse e deu-o aos seus discípulos, dizendo:

Tomai, todos, e bebei: este é o cálice do meu Sangue, o Sangue da nova e eterna aliança, que será derramado por vós e por todos para remissão dos pecados.

Fazei isto em memória de Mim.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

II Celebrante:

Mistério da fé!

R. Anunciamos, Senhor, a vossa morte,
proclamamos a vossa ressurreição.
Vinde, Senhor Jesus!

II Celebrante e i concelebranti:

**Celebrando agora, Senhor, o memorial
da paixão redentora do vosso Filho,
da sua admirável ressurreição
e ascensão aos céus,
e esperando a sua vinda gloriosa,
nós Vos oferecemos, em ação de graças,
este sacrifício vivo e santo.**

**Olhai benignamente para a oblação
da vossa Igreja:
vede nela a vítima que nos reconciliou convosco
e fazei que, alimentando-nos do Corpo
e Sangue do vosso Filho,
cheios do seu Espírito Santo,
sejamos em Cristo um só corpo e um só espírito.**

Un concelebrante:

O Espírito Santo faça de nós uma oferenda permanente,
a fim de alcançarmos a herança eterna,
em companhia dos vossos eleitos,
com a Virgem santa Maria, Mãe de Deus,
são José, seu esposo,
os bem-aventurados apóstolos e gloriosos mártires,
e todos os santos,
por cuja intercessão esperamos sempre o vosso auxílio.

Un altro concelebrante:

Por este sacrifício de reconciliação,
dai, Senhor, a salvação e a paz ao mundo inteiro;
confirmai a vossa Igreja na fé e na caridade,
ao longo da sua peregrinação na terra,
com o vosso servo, o nosso Papa Francisco,
e com o meu irmão Virgílio, bispo desta Igreja,
e comigo, vosso indigno servo,
e todos os bispos e ministros sagrados,
e todo o povo por Vós redimido.

Atendei benignamente às preces desta família,
que Vos dignastes reunir na vossa presença.
Reconduzi a Vós, Pai de misericórdia,
todos os vossos filhos dispersos.

Lembra-Vos dos nossos irmãos defuntos
e de todos os que morreram na vossa amizade.
Acolhei-os com bondade no vosso reino,
onde também nós esperamos ser recebidos,
para vivermos com eles eternamente na vossa glória,
por nosso Senhor Jesus Cristo.
Por Ele concedeis ao mundo todos os bens.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Por Cristo, com Cristo, em Cristo,
a Vós, Deus Pai todo-poderoso,
na unidade do Espírito Santo,
toda a honra e toda a glória,
por todos os séculos dos séculos.**

℟. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

**Porque nos chamamos e somos filhos de Deus,
ousamos dizer com toda a confiança:**

Il Celebrante e l'assemblea cantano il Pater noster in tetum.

Il Celebrante:

**Livrai-nos de todo o mal, Senhor,
e dai ao mundo a paz em nossos dias,
para que, ajudados pela vossa misericórdia,
sejamos sempre livres do pecado
e de toda a perturbação,
enquanto esperamos a vinda gloriosa
de Jesus Cristo nosso Salvador.**

℟. Vosso é o reino e o poder
e a glória para sempre.

Il Celebrante:

**Senhor Jesus Cristo,
que dissestes aos vossos apóstolos:
Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz:
não olheis aos nossos pecados,
mas à fé da vossa Igreja,
e dai-lhe a união e a paz,
segundo a vossa vontade,
Vós que viveis e reinais
pelos séculos dos séculos.**

℟. Amen.

Il Celebrante:

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

℟. O amor de Cristo nos uniu.

Il diacono:

Saudai-vos na paz de Cristo.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei (De angelis).

Il Celebrante prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Esta união do Corpo e Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo,
que vamos receber, nos sirva para a vida eterna.*

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Senhor Jesus Cristo, Filho de Deus vivo,
que, por vontade do Pai
e com o poder do Espírito Santo,
destes a vida ao mundo pela vossa morte,
livrai-me de todos os meus pecados e de todo o mal,
por este vosso santíssimo Corpo e Sangue;
conservai-me sempre fiel aos vossos mandamentos
e não permitais que eu me separe de Vós.*

oppure:

*A comunhão do vosso Corpo e Sangue,
Senhor Jesus Cristo,
não seja para meu julgamento e condenação,
mas, pela vossa misericórdia,
me sirva de proteção e remédio
para a alma e para o corpo.*

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Felizes os convidados para a Ceia do Senhor.
Eis o Cordeiro de Deus,
que tira o pecado do mundo.**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Senhor, eu não sou digno
de que entreis em minha morada,
mas dizei uma palavra e serei salvo.**

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

O Corpo de Cristo me guarde para a vida eterna.

O Sangue de Cristo me guarde para a vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

**Alimentados com os sacramentos celestes,
humildemente Vos suplicamos, Senhor,
que mereçamos participar no banquete eterno
nós que celebramos
a memória da Virgem santa Maria.
Por Cristo nosso Senhor.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Signor Cardinale Virgílio do Carmo da Silva, Arcivescovo di Díli, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

O Senhor esteja convosco.

℟. Ele está no meio de nós.

Bendito seja o nome do Senhor.

℟. Agora e para sempre.

O nosso auxílio vem do Senhor.

℟. Que fez o céu e a terra.

**Abençoe-vos Deus todo-poderoso,
Pai, ✠ Filho ✠ e Espírito ✠ Santo.**

℟. Amen.

Il diacono:

Anunciai o Evangelho do Senhor.
Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

℟. Graças a Deus.

CELEBRAZIONE LITURGICA

presieduta
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

SINGAPORE

GIOVEDÌ
12 SETTEMBRE 2024

SANTA MESSA

SANTISSIMO NOME DI MARIA

MEMORIA

SINGAPORE

Stadio Nazionale presso il *Singapore SportsHub*

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

℟. Amen.

Peace be with you.

℟. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in inglese.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Grant, we pray, almighty God,
that, for all who celebrate the glorious Name
of the Blessed Virgin Mary,
she may obtain your merciful favour.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (1 Cor 8, 1b-7. 11-13)

*Ferendo la coscienza debole dei fratelli,
voi peccate contro Cristo.*

inglese

A reading from the first letter of St Paul
to the Corinthians

‘We all have knowledge’; yes, that is so, but knowledge gives self-importance – it is love that makes the building grow. A man may imagine he understands something, but still not understand anything in the way that he ought to. But any man who loves God is known by him. Well then, about eating food sacrificed to idols: we know that idols do not really exist in the world and that there is no god but the One. And even if there were things called gods, either in the sky or on earth – where there certainly seem to be ‘gods’ and ‘lords’ in plenty – still for us there is one God, the Father, from whom all things come and for whom we exist; and there is one Lord, Jesus Christ, through whom all things come and through whom we exist.

Some people, however, do not have this knowledge. There are some who have been so long used to idols that they eat this food as though it really had been sacrificed to the idol, and their conscience, being weak, is defiled by it. In this way your knowledge could

become the ruin of someone weak, of a brother for whom Christ died. By sinning in this way against your brothers, and injuring their weak consciences, it would be Christ against whom you sinned. That is why, since food can be the occasion of my brother’s downfall, I shall never eat meat again in case I am the cause of a brother’s downfall.

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Fratelli, la conoscenza riempie di orgoglio, mentre l'amore edifica. Se qualcuno crede di conoscere qualcosa, non ha ancora imparato come bisogna conoscere. Chi invece ama Dio, è da lui conosciuto.

Riguardo dunque al mangiare le carni sacrificate agli idoli, noi sappiamo che non esiste al mondo alcun idolo e che non c'è alcun dio, se non uno solo. In realtà, anche se vi sono cosiddetti dèi sia nel cielo che sulla terra – e difatti ci sono molti dèi e molti signori –, per noi c'è un solo Dio, il Padre, dal quale tutto proviene e noi siamo per lui; e un solo Signore, Gesù Cristo, in virtù del quale esistono tutte le cose e noi esistiamo grazie a lui.

Ma non tutti hanno la conoscenza; alcuni, fino ad ora abituati agli idoli, mangiano le carni come se fossero sacrificate agli idoli, e così la loro coscienza, debole com'è, resta contaminata.

Ed ecco, per la tua conoscenza, va in rovina il debole, un fratello per il quale Cristo è morto! Peccando così contro i fratelli e ferendo la loro coscienza debole, voi peccate contro Cristo. Per questo, se un cibo scandalizza il mio fratello, non mangerò mai più carne, per non dare scandalo al mio fratello.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 138

inglese

R. Lead me, O Lord, in the path of life eternal.

1. O Lord, you search me and you know me,
you know my resting and my rising,
you discern my purpose from afar.
You mark when I walk or lie down,
all my ways lie open to you. **R.**

2. For it was you who created my being,
knit me together in my mother's womb.
I thank you for the wonder of my being,
for the wonders of all your creation. **R.**

3. O search me, God, and know my heart.
O test me and know my thoughts.
See that I follow not the wrong path
and lead me in the path of life eternal. **R.**

—
Guidami, Signore, per una via di eternità.

*Signore, tu mi scruti e mi conosci,
tu conosci quando mi siedo e quando mi alzo,
intendi da lontano i miei pensieri,
osservi il mio cammino e il mio riposo,
ti sono note tutte le mie vie.*

*Sei tu che hai formato i miei reni
e mi hai tessuto nel grembo di mia madre.
Io ti rendo grazie:
hai fatto di me una meraviglia stupenda;
meravigliose sono le tue opere.*

*Scrutami, o Dio, e conosci il mio cuore,
provami e conosci i miei pensieri;
vedi se percorro una via di dolore
e guidami per una via di eternità.*

CANTO AL VANGELO (1 Gv 4, 12)

inglese

℟. Aleluia, aleluia.

As long as we love one another
God will live in us,
and his love will be complete in us.

℟. Aleluia.

—
Alleluia, alleluia.

*Se ci amiamo gli uni gli altri, Dio rimane in noi
e l'amore di lui è perfetto in noi.*

Alleluia.

VANGELO (Lc 6, 27-38)

*Siate misericordiosi,
come il Padre vostro è misericordioso.*

Il diacono, in inglese:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

✠ A reading from the Holy Gospel
according to Luke.

℟. Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples: 'I say this to you who are listening: Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who treat you badly. To the man who slaps you on one cheek, present the other cheek too; to the man who takes your cloak from you, do not refuse your tunic. Give to everyone who asks you, and do not ask for your property back from the man who robs you. Treat others as you would like them to treat you. If you love those who love you, what thanks can you expect? Even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what thanks can you expect? For even sinners do that much. And if you lend to those from whom you hope to receive, what thanks can you expect? Even sinners lend to sinners to

get back the same amount. Instead, love your enemies and do good, and lend without any hope of return. You will have a great reward, and you will be sons of the Most High, for he himself is kind to the ungrateful and the wicked.

‘Be compassionate as your Father is compassionate. Do not judge, and you will not be judged yourselves; do not condemn, and you will not be condemned yourselves; grant pardon, and you will be pardoned. Give, and there will be gifts for you: a full measure, pressed down, shaken together, and running over, will be poured into your lap; because the amount you measure out is the amount you will be given back.’

The Gospel of the Lord.

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«A voi che ascoltate, io dico: amate i vostri nemici, fate del bene a quelli che vi odiano, benedite coloro che vi maledicono, pregate per coloro che vi trattano male. A chi ti percuote sulla guancia, offri anche l'altra; a chi ti strappa il mantello, non rifiutare neanche la tunica. Da' a chiunque ti chiede, e a chi prende le cose tue, non chiederle indietro.

E come volete che gli uomini facciano a voi, così anche voi fate a loro. Se amate quelli che vi amano, quale gratitudine vi è dovuta? Anche i peccatori amano quelli che li amano. E se fate del bene a coloro che fanno del bene a voi, quale gratitudine vi è dovuta? Anche i peccatori fanno lo stesso. E se prestate a coloro da cui sperate ricevere, quale gratitudine vi è dovuta? Anche i peccatori concedono prestiti ai peccatori per riceverne altrettanto. Amate invece i vostri nemici, fate del bene e prestate senza sperarne nulla, e la vostra ricompensa sarà grande e sarete figli dell'Altissimo, perché egli è benevolo verso gli ingrati e i malvagi.

Siate misericordiosi, come il Padre vostro è misericordioso.

Non giudicate e non sarete giudicati; non condannate e non sarete condannati; perdonate e sarete perdonati. Date e vi sarà dato: una misura buona, pigiata, colma e traboccante vi sarà versata nel grembo, perché con la misura con la quale misurate, sarà misurato a voi in cambio».

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us confidently turn in prayer to the Father,
asking him for the gift
of communion and harmony
between Christians and all of humanity.**

Fratelli e sorelle, rivolgiamo al Padre la nostra fiduciosa preghiera, chiedendogli il dono della comunione e dell'armonia tra i credenti in Cristo e per l'intera umanità.

Il cantore: We pray to the Lord.

℟. Lord, hear our prayer.

Preghiamo il Signore.

Signore, ascolta la nostra preghiera.

inglese

1. For our Holy Father Pope Francis: enlightened by the Spirit of Wisdom, may he continue to bring the tenderness of Christ to the world and the needs of the world to Christ.

Il cantore: We pray to the Lord.

℟. Lord, hear our prayer.

Per il nostro Papa Francesco: illuminato dallo Spirito di sapienza, continui a portare la tenerezza di Cristo al mondo e le necessità del mondo a Cristo.

cinese

2. 为普世教会，特别是新加坡、马来西亚和文莱教会：愿我们在主内增强信德与合一，给分裂的世界指出希望，并吸引全人类走向天主的爱。

Il cantore: We pray to the Lord.

℟. Lord, hear our prayer.

Per la Chiesa universale, in particolare per la Chiesa di Singapore, Malesia e Brunei: crescendo nell'unità di fede in Gesù, sia un segno di speranza in un mondo diviso e attiri tutti i popoli all'amore di Dio.

tamil

3. திருத்தந்தை பிரான்சிஸ் அவர்களின் வருகை, நம் நாட்டில் ஒற்றுமையையும் அமைதியையும் வளரச் செய்து, நீதியையும் சகோதரத்துவத்தையும் அடிப்படையாகக் கொண்ட சமூகத்தை உருவாக்க வேண்டுமென்று.

Il cantore: We pray to the Lord.

℟. Lord, hear our prayer.

—
Per il nostro paese: accogliendo la visita di Papa Francesco, possa crescere nella concordia e nella pace e costruire una società fondata sulla giustizia e sulla fraternità.

malese

4. Untok orang-orang yang ditindas oleh kemiskinan dan peperangan: yang dikekalkan oleh perpaduan persaudaraan, semoga mereka melihat ke masa depan dengan keyakinan yang yow kin skali dan menchari Jesus sumber kebebasan sejati.

Il cantore: We pray to the Lord.

℟. Lord, hear our prayer.

—
Per i popoli oppressi dalla povertà e dalla guerra: sostenuti dalla premurosa solidarietà fraterna, guardino al futuro con rinnovata fiducia e trovino in Gesù la fonte della vera libertà.

inglese

5. For Christians suffering persecution and discrimination: comforted by the living presence of the Lord beside them, may they bear witness to the truth of the Gospel and reap the fruit of their toil and pain.

Il cantore: We pray to the Lord.

℟. Lord, hear our prayer.

—
Per i cristiani perseguitati e discriminati: confortati dalla viva presenza del Signore accanto a loro, testimonino la verità del Vangelo e raccolgano il frutto della loro fatica e del loro dolore.

inglese

6. For our departed loved ones: purified by God's infinite mercy, may they partake of the banquet of the saints and enjoy eternal rest in Heaven.

Il cantore: We pray to the Lord.

℟. Lord, hear our prayer.

—
Per i nostri cari defunti: purificati dall'infinita misericordia di Dio, possano partecipare al convito dei Santi e godere il riposo eterno nel cielo.

Il Santo Padre:

**Almighty God,
in your goodness do great things for us:
help us to recognize, like Mary,
your powerful action in history
and magnify your holy name in eternity.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

Dio onnipotente, nella tua bontà compi grandi cose per noi: aiutaci a riconoscere, come Maria, la tua azione potente nella storia e a magnificare in eterno il tuo santo nome. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.***

℟. Blessed be God for ever.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Celebrante, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Celebrante:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Celebrante:

**May the intercession
of Blessed Mary ever-Virgin
commend our offerings,
we pray, O Lord,
and may it make us acceptable to your majesty
as we revere and venerate her Name.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il nome di Maria segno di benedizione

Il Celebrante:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Lift up your hearts.

℟. We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

℟. It is right and just.

**It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God,
through Christ our Lord.**

**For in no other name is there salvation;
at his command every knee must bend,
in heaven, on earth, and under the earth.**

**But by your loving providence
the name of the Virgin Mary also
should echo and re-echo
on the lips of your faithful people
who turn to her with confidence
as their star of hope,
call on her as their mother
in time of danger,
and seek her protection
in their hour of need.**

**With thankful praise,
in company with the Angels,
we glorify your power
as we sing with one voice:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in inglese.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Celebrante:

**You are indeed Holy, O Lord,
and all you have created
rightly gives you praise,
for through your Son our Lord Jesus Christ,
by the power and working of the Holy Spirit,
you give life to all things and make them holy,
and you never cease
to gather a people to yourself,
so that from the rising of the sun to its setting
a pure sacrifice may be offered to your name.**

Il Celebrante e i concelebranti:

**Therefore, O Lord, we humbly implore you:
by the same Spirit graciously make holy
these gifts
we have brought to you for consecration,
that they may become the Body and ✠ Blood
of your Son our Lord Jesus Christ,
at whose command
we celebrate these mysteries.**

**For on the night he was betrayed
he himself took bread,
and, giving you thanks, he said the blessing,
broke the bread
and gave it to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body,
which will be given up for you.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice,
and giving you thanks, he said the blessing,
and gave the chalice to his disciples, saying:**

**Take this, all of you, and drink from it,
for this is the chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal covenant,
which will be poured out
for you and for many
for the forgiveness of sins.**

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

The mystery of faith.

℟. We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Therefore, O Lord,
as we celebrate the memorial
of the saving Passion of your Son,
his wondrous Resurrection
and Ascension into heaven,
and as we look forward to his second coming,
we offer you in thanksgiving
this holy and living sacrifice.**

**Look, we pray,
upon the oblation of your Church
and, recognizing the sacrificial Victim
by whose death
you willed to reconcile us to yourself,
grant that we, who are nourished
by the Body and Blood of your Son
and filled with his Holy Spirit,
may become one body, one spirit in Christ.**

Un concelebrante:

May he make of us
an eternal offering to you,
so that we may obtain an inheritance with your elect,
especially with the most Blessed Virgin Mary,
Mother of God,
with blessed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apostles and glorious Martyrs
with Saint Laurent Imbert
and with all the Saints,
on whose constant intercession in your presence
we rely for unfailing help.

Un altro concelebrante:

May this Sacrifice of our reconciliation,
we pray, O Lord,
advance the peace and salvation of all the world.
Be pleased to confirm in faith and charity
your pilgrim Church on earth,
with your servant Francis our Pope,
my brother William, the Bishop of this Church,
and me, your unworthy servant,
the Order of Bishops, all the clergy,
and the entire people you have gained for your own.

RITI DI COMUNIONE

Listen graciously to the prayers of this family,
whom you have summoned before you:
in your compassion, O merciful Father,
gather to yourself all your children
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters
and to all who were pleasing to you
at their passing from this life,
give kind admittance to your kingdom.
There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you bestow on the world all that is good.

Il Celebrante e i concelebranti:

**Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.**

R. Amen.

Il Celebrante:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Celebrante e l'assemblea cantano:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Il Celebrante:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Celebrante:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Celebrante:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Celebrante prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Celebrante e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**May we obtain the grace of your blessing,
O Lord,
through the intercession of Mary,
the Mother of God,
that from her, whose holy Name we venerate,
we may obtain help in our every need.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Signor Cardinale William Goh Seng Chye, Arcivescovo di Singapore, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il diacono:

Go and announce the Gospel of the Lord.

℟. Thanks be to God.

ANTIFONA MARIANA

SALVE, REGINA

INDICE

CELEBRAZIONE in INDONESIA 5

Giovedì 5 settembre 2024

SANTA MESSA

Jakarta, Stadio Gelora Bung Karno 7

CELEBRAZIONE in PAPUA NUOVA GUINEA 43

Domenica 8 settembre 2024

SANTA MESSA

Port Moresby, Stadio *Sir John Guise* 45

CELEBRAZIONE a TIMOR-LESTE 87

Martedì 10 settembre 2024

SANTA MESSA

Díli, Spianata di Taci Tolu 89

CELEBRAZIONE in SINGAPORE 125

Giovedì 12 settembre 2024

SANTA MESSA

Singapore, Stadio Nazionale presso il *Singapore SportsHub* . 127

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXXIV